

Maria Lieber (Dresden) / Daniele Robol (Trento)

*Italienische Popmusik übersetzen. Europäische Versionen italienischer Musik im Vergleich*

Anhand einer Retrospektive, die mit der deutschsprachigen Textkomposition des Liedes *Bella Ciao* beginnt und bis hin zur Interpretation des Hits der Raffaella Carrà *A Far L'amore Comincia Tu* durch Tony Holiday oder bis zur gleichnamigen Version von *Andrea* des Cantautore Fabrizio De André durch Peter Alexander reichen, soll gemeinsam reflektiert werden, wie umfassend popkulturelle Rezeptionsgeschichten die Fortentwicklung diverser Europabilder beeinflussten. Exemplarisch werden dabei die deutschsprachigen Adaptationen der *Canzone Italiana* (Antonelli 2010) und ihre italienische Liedtradition betrachtet. Das Herbeiführen emotiver Semantiken von Liebe, Freiheit, Verlust und Sehnsucht wird dabei unter Berücksichtigung von Konzepten des Musiktransfers (Hörner 2012) und gewachsenen Übersetzungskulturen (Lieber 2011) analysiert. Es spannt sich hier ein Bogen vermeintlich europäisch geprägter Rezeptionsästhetik bis zum über Popmusik angeregten Spracherwerb (Basili 2019), dessen Grenzen und Perspektiven in kritischer Diskussion beleuchtet werden.

Antonelli, Giuseppe (2010): *Ma cosa vuoi che sia una canzone. Mezzo secolo di italiano cantato*. Bologna: Il Mulino.

Basili, Maurizio (2019): *Singen wir zusammen!. Imparare il tedesco con le cover delle canzoni italiane*. Roma: NeP edizioni.

Hörner, Fernand (2012): „Vom Italowestern zum Hip-Hop: Französisch-italienisch-amerikanischer Musiktransfer und einige grundsätzliche Überlegungen zur Übersetztheit von Kultur“. In: Fischer, Michael (Hrsg.): *Deutsch-französische Musiktransfers/German-French Musical Transfers*. Münster/New York et al.: Waxmann, 361-373.

Lieber, Maria (2011): „194. Pluralität sprachlicher Ausdrucksformen: Übersetzung, Binnenübersetzung und Questione della lingua“. In: Kittel, Harald (Hrsg.): *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction* – 3. Teilband. Berlin, Boston: De Gruyter, 1930-1940.